

Marc

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.011)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Prédication de Jean le Baptiseur

1 Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, [*Fils de Dieu*].

2 Comme il est écrit dans Ésaïe le prophète – « Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin »¹ ;

— ¹ Mal. 3:1.

3 « Voix de celui qui crie dans le désert : "Préparez le chemin du °Seigneur, aplanissez¹ ses sentiers" »² –

— ¹ ou : faites droits. — ² Ésaïe 40:3.

4 Jean vint, baptisant dans le désert et prêchant le baptême de repentance pour la rémission des péchés.

5 Et tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem sortaient vers lui. Et ils étaient baptisés par lui dans les eaux¹ du Jourdain, confessant leurs péchés.

— ¹ littéralement : le fleuve.

6 Or Jean portait un vêtement en poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

7 Et il prêchait, en disant : « Il vient après moi¹ celui qui est plus puissant que moi [et] dont je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses sandales.

— ¹ littéralement : derrière moi.

8 Moi, je vous ai baptisés d'eau, mais lui vous baptisera de l'Esprit Saint. »

Baptême et tentation de Jésus

9 Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus¹ vint de Nazareth en Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain.

— ¹ Jésus : hébreu : Yechoua' ; c.-à-d. : Éternel sauveur.

10 Et remontant aussitôt de l'eau, il vit les cieux se fendre et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe.

11 Et il y eut une voix qui venait des cieux : « Toi, tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai trouvé mon plaisir. »

12 Et aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert.

13 Et il fut dans le désert [pendant] 40 jours, tenté par Satan¹. Et il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.

— ¹ littéralement : le Satan.

Jésus prêche l'Évangile de Dieu

14 Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Évangile¹ de Dieu,

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : du royaume.

15 et disant : « Le temps est accompli et le royaume de Dieu s'est approché. Repentez-vous et croyez à l'Évangile. »

Appel de quatre disciples

16 Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, lesquels jetaient un filet dans la mer, car ils étaient des pêcheurs.

17 Et Jésus leur dit : « Venez à ma suite¹ et je vous ferai devenir des pêcheurs d'hommes. »

— ¹ littéralement : derrière moi.

18 Et aussitôt, ayant laissé les filets, ils le suivirent.

19 Et allant un peu plus loin, il vit Jacques, le [fils] de Zébédée et Jean son frère. Et ils [étaient] dans le bateau, réparant les filets.

20 Et aussitôt il les appela ; et ayant laissé leur père Zébédée dans le bateau avec les ouvriers¹, ils s'en allèrent à sa suite².

— ¹ littéralement : gens à gages. — ² littéralement : derrière lui.

Guérison d'un démoniaque dans la synagogue

21 Et ils entrent dans Capernaüm. Et aussitôt, étant entré le [jour du] sabbat dans la synagogue, Jésus¹ se mit à enseigner.

— ¹ littéralement : il.

22 Et ils étaient frappés d'étonnement par son enseignement, car il les enseignait comme ayant autorité et non comme les scribes.

23 Or il se trouvait justement¹ dans leur synagogue un homme possédé d'un² esprit impur. Et il s'écria,

— ¹ littéralement : Et aussitôt il y avait. — ² possédé de : entièrement sous la puissance de cet esprit, caractérisé par lui.

24 en disant : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien¹ ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, [je sais] qui tu es : le Saint de Dieu. »

— ¹ c.-à-d. : de Nazareth.

25 Mais Jésus le menaça, en disant : « Tais-toi et sors de lui ! »

26 Et l'esprit impur, l'ayant secoué violemment et ayant crié d'une voix forte, sortit de lui.

27 Et ils furent tous effrayés, de sorte qu'ils discutaient entre eux, en disant : « Qu'est-ce que cela ? Une nouvelle doctrine ? Car il commande avec autorité, même aux esprits impurs, et ils lui obéissent. »

28 Et sa renommée se répandit aussitôt partout, dans toute la région de la Galilée.

Guérison de la belle-mère de Simon

29 Et aussitôt, étant sortis de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.

30 Or la belle-mère de Simon était couchée, ayant de la fièvre ; et aussitôt ils lui parlent d'elle.

31 Alors s'étant approché, il la fit lever en la prenant par la main. Et¹ la fièvre la quitta et elle les servait.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : aussitôt.

Guérison de beaucoup de malades et de démoniaques

32 Et le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se portaient mal, ainsi que les démoniaques.

33 Et la ville entière était rassemblée à la porte.

34 Et il en guérit beaucoup qui souffraient de diverses maladies et il chassa beaucoup de démons. Mais il ne laissait pas les démons parler parce qu'ils le connaissaient.

Jésus prêche en Galilée

35 Et s'étant levé le matin, alors qu'il faisait encore nuit, il sortit et s'en alla dans un lieu désert ; et là il pria.

36 Et Simon et ceux qui étaient avec lui allèrent à sa recherche.

37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent : « Tous te cherchent. »

38 Mais il leur dit : « Allons ailleurs dans les villages voisins, afin que j'y prêche aussi ; car c'est pour cela que je suis venu. »

39 Et il prêchait dans leurs synagogues, dans toute la Galilée, et il chassait les démons.

Guérison d'un lépreux

40 Et un lépreux vient à lui, [et se jetant à genoux,] le supplie et lui dit : « Si tu veux, tu peux me purifier. »

41 Et Jésus¹, ému de compassion, étendant la main, le toucha et lui dit : « Je veux, sois purifié ! »

— ¹ littéralement : lui.

42 Et aussitôt la lèpre se retira de lui, et il fut purifié.

43 Et lui ayant parlé avec sévérité, il le renvoya aussitôt

44 et lui dit : « Prends garde de ne rien dire à personne, mais va, montre-toi au sacrificateur¹ et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné, en témoignage pour eux. »

— ¹ ou : prêtre.

45 Mais lui, étant sorti, commença à proclamer beaucoup de choses et à divulguer ce qui était arrivé, de sorte que Jésus¹ ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville. Mais il se tenait dehors, dans des lieux déserts, et l'on venait à lui de toutes parts.

— ¹ littéralement : il.

Guérison d'un paralysé

2 Et quelques jours après, il entra de nouveau dans Capernaüm, et l'on apprit qu'il était à la maison.

2 Et¹ beaucoup de gens s'y rassemblèrent, de sorte qu'il ne se trouva plus de place, pas même près de la porte. Et il leur annonçait la Parole.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : aussitôt.

- 3 Et l'on vient lui amener un paralysé porté par quatre [hommes].
4 Et ne pouvant pas s'approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit à l'endroit où il était. Et ayant fait une ouverture, ils descendirent le brancard sur lequel était couché le paralysé.
5 Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralysé : « [Mon] enfant, tes péchés sont pardonnés. »
6 Et quelques-uns des scribes étaient là, assis, et ils raisonnaient dans leurs cœurs :
7 « Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, sinon un seul, Dieu ? »
8 Et aussitôt Jésus, connaissant dans son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : « Pourquoi tenez-vous ces raisonnements dans vos cœurs ?
9 Quel est le plus facile, de dire au paralysé : "Tes péchés sont pardonnés", ou de dire : "Lève-toi, et prends ton brancard, et marche" ?
10 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés – il dit au paralysé :
11 "Je te dis, lève-toi, prends ton brancard et va dans ta maison." »
12 Et il se leva, et ayant pris aussitôt le brancard, il sortit devant tous, de sorte qu'ils en furent tous stupéfaits et qu'ils glorifiaient Dieu, en disant : « Nous n'avons jamais rien vu de pareil. »

Appel du publicain Lévi et accueil des pécheurs

- 13 Et il sortit encore et longea la mer¹ ; et toute la foule venait à lui et il les enseignait.
— ¹ c.-à-d. : la mer de Galilée ou le lac de Tibériade.
14 Et en passant, il vit Lévi, le [fils] d'Alphée, assis au bureau des taxes, et il lui dit : « Suis-moi ! » Et s'étant levé, il le suivit.

15 Et il arriva, comme il était à table dans sa maison, que beaucoup de publicains¹ et de pécheurs se trouvèrent à table avec Jésus et ses disciples, car ils étaient nombreux et ils le suivaient.

— ¹ publicains : collecteurs d'impôts.

16 Et les scribes et les Pharisiens, le voyant manger avec les pécheurs et les publicains, dirent à ses disciples : « Pourquoi mange-t-il¹ avec les publicains et les pécheurs ? »

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : et boit-il.

17 Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : « Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs. »

Jésus et le jeûne

18 Or les disciples de Jean et les Pharisiens jeûnaient. Et ils viennent et lui disent : « Pourquoi les disciples de Jean et les disciples des Pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne jeûnent pas ? »

19 Et Jésus leur dit : « Les fils de la salle des noces¹ peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner.

— ¹ c.-à-d. : les compagnons de l'époux.

20 Mais des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront en ce jour-là.

21 Personne ne coud une pièce de tissu neuf¹ sur un vieil habit ; autrement le rapiéçage tire sur l'habit², le neuf sur le vieux, et la déchirure s'aggrave.

— ¹ littéralement : non foulé ; c.-à-d. : non lavé, et donc sujet au rétrécissement. — ² littéralement : lui.

22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin fait éclater les outres et le vin est perdu ainsi que les outres. Mais le vin nouveau [doit être mis] dans des outres neuves. »

Les disciples arrachent des épis un jour de sabbat

23 Et il arriva qu'il traversait les champs de blé un [jour de] sabbat. Et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis.

24 Alors les Pharisiens lui dirent : « Regarde ! Pourquoi font-ils, le [jour du] sabbat, ce qui n'est pas permis ? »

25 Et il leur dit : « N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui,

26 comment, au temps d'Abiathar, souverain sacrificateur, il entra dans la Maison de Dieu et mangea les pains de présentation – qu'il n'est pas permis de manger, sinon aux sacrificateurs – et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui ? »

27 Et il leur dit : « Le sabbat a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat ;

28 de sorte que le Fils de l'homme est seigneur même du sabbat. »

Guérison, un jour de sabbat, d'un homme ayant la main desséchée

3 Et il entra encore dans la synagogue. Et il y avait là un homme qui avait la main desséchée.

2 Et ils l'observaient [pour voir] s'il le guérirait le [jour du] sabbat, afin de l'accuser.

3 Alors il dit à l'homme qui avait la main desséchée : « Lève-toi, [là,] au milieu ! »

4 Puis il leur dit : « Est-il permis de faire du bien le [jour du] sabbat ou de faire du mal, de sauver une vie ou de tuer ? » Mais ils gardaient le silence.

5 Et les ayant parcourus du regard avec colère, étant attristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme : « Étends ta main ! » Et il l'étendit et sa main fut rétablie.

6 Alors les Pharisiens, sortirent aussitôt avec les Hérodiens et tinrent conseil contre lui pour le faire périr.

Une foule nombreuse vient vers Jésus pour être guérie

7 Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer. Et une grande multitude [*le suivit*] de la Galilée, et de la Judée,

8 et de Jérusalem, et de l'Idumée, et de l'autre côté du Jourdain¹. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, allèrent vers lui, ayant appris tout ce qu'il faisait.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

9 Et il dit à ses disciples qu'un petit bateau soit mis à sa disposition, à cause de la foule, afin qu'elle ne l'écrase pas.

10 Car il guérit beaucoup [de gens], de sorte que tous ceux qui souffraient se jetaient sur lui pour le toucher.

11 Et les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui et s'écriaient, en disant : « Toi, tu es le Fils de Dieu ! »

12 Mais il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître.

Appel des douze apôtres

13 Puis il monte sur la montagne¹ et il appelle auprès [de lui] ceux qu'il voulait ; et ils vinrent à lui.

— ¹ la montagne, en contraste avec la plaine.

14 Et il en établit douze [*qu'il appela aussi apôtres,*] pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher,

15 et pour avoir autorité de chasser les démons.

16 [*Et il choisit les Douze :*] Simon qu'il surnomma Pierre,

17 et Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean le frère de Jacques – et il les surnomma Boanergès, ce qui signifie : « fils du tonnerre » –

18 et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques, le [fils] d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen¹,

— ¹ ou : Zélote. Cananéen est probablement le nom araméen pour Zélote, c.-à-d. : zélateur.

19 et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

Le blasphème contre l'Esprit saint

20 Et il vient¹ dans une maison ; et la foule se rassemble de nouveau, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger le pain.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : ils viennent.

21 Et ses proches, ayant entendu cela, sortirent pour se saisir de lui, car ils disaient : « Il est hors de sens. »

22 Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem dirent : « Il a Béalzébul¹ [en lui] » et : « C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. »

— ¹ Béalzébul : nom donné au chef des démons.

23 Et les ayant appelés auprès [de lui], il leur dit par des paraboles : « Comment Satan peut-il chasser Satan ?

24 Et si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister.

25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne pourra pas subsister.

26 Et si Satan se dresse contre lui-même et est divisé, il ne peut pas subsister, mais c'est la fin pour lui.

27 Mais personne ne peut entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens s'il n'a pas d'abord lié l'homme fort ; et alors il pillera sa maison.

28 En vérité je vous dis que tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, ainsi que les blasphèmes qu'ils profèrent¹.

— ¹ littéralement : qu'ils blasphèment.

29 Mais celui qui aura blasphémé contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon, mais il est coupable de péché éternel. »

30 C'était parce qu'ils disaient : « Il a un esprit impur. »

La vraie famille de Jésus

31 Et sa mère et ses frères arrivent. Et, se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler.

32 Or une foule était assise autour de lui. Et on lui dit : « Voici, ta mère, et tes frères, [*et tes sœurs,*] sont dehors [et] ils te cherchent. »

33 Et leur répondant, il dit : « Qui est ma mère et [qui sont] [*mes*] frères ? »

34 Et parcourant du regard ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit : « Voici ma mère et mes frères ;

35 [*car*] celui qui fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère. »

Parabole du semeur

4 Et il se mit encore à enseigner près de la mer. Et une très grande foule se rassembla auprès de lui, si bien qu'il monta dans un bateau sur la mer et s'assit. Et toute la foule était à terre sur le bord de la mer.

2 Et il leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles. Et il leur disait dans son enseignement :

3 « Écoutez : Voici, le semeur sortit pour semer.

4 Et il arriva, comme il semait, que quelques [grains] tombèrent au bord du chemin, et les oiseaux vinrent et les dévorèrent.

5 Et d'autres tombèrent sur les endroits pierreux, là où ils n'avaient pas beaucoup de terre. Et ils levèrent aussitôt parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde.

6 Mais quand le soleil se leva, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de racines, ils se desséchèrent.

7 Et d'autres tombèrent parmi les ronces ; et les ronces montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas de fruit.

8 Et d'autres tombèrent dans la bonne terre et, montant et se développant, ils donnèrent du fruit et rapportèrent, l'un 30, et un [autre] 60, et un [autre] 100. »

9 Puis il dit : « [Celui] qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »

Pourquoi Jésus parlait en paraboles

10 Et quand il fut à l'écart, ceux qui étaient autour de lui avec les Douze l'interrogèrent au sujet des paraboles.

11 Et il leur dit : « À vous [il] est donné [de connaître] le mystère du royaume de Dieu, mais pour ceux qui sont dehors, toutes choses sont présentées¹ en paraboles,

— ¹ littéralement : *deviennent*.

12 afin qu'en voyant, ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant, ils entendent et ne comprennent pas, de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné¹. »

— ¹ voir Ésaïe 6:9-10.

Explication de la parabole du semeur

13 Puis il leur dit : « Ne saisissez-vous pas cette parabole ? Et comment comprendrez-vous toutes les paraboles ?

14 Le semeur sème la Parole.

15 Et voilà ceux qui sont au bord du chemin, là où la Parole est semée. Et quand ils ont entendu, Satan vient aussitôt et enlève la Parole, celle qui a été semée en eux.

16 Et¹ ceux qui ont reçu la semence sur les endroits pierreux sont ceux qui, lorsqu'ils ont entendu la Parole, la reçoivent aussitôt avec joie.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : *pareillement*.

17 Et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ne tiennent qu'un temps. Puis, quand la détresse ou la persécution arrive à cause de la Parole, ils sont aussitôt scandalisés.

18 Et d'autres sont ceux qui ont reçu la semence parmi les ronces. Ce sont ceux qui ont entendu la Parole,

19 mais les soucis du siècle¹, et la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des autres choses, entrant [en eux], étouffent la Parole, et elle est sans fruit.

— ¹ c.-à-d. : *les soucis rencontrés au cours de la vie*.

20 Et ceux qui ont reçu la semence sur la bonne terre sont ceux qui entendent la Parole, et la reçoivent, et portent du fruit : l'un 30, et un [autre] 60, et un [autre] 100. »

Paraboles de la lampe et de la mesure

21 Et il leur dit : « Amène-t-on la lampe¹ pour être mise sous le boisseau² ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être mise sur le porte-lampe ?

— ¹ littéralement : *La lampe vient-elle*. — ² boisseau : *réceptacle ayant pour capacité 1 boisseau (environ 7,33 litres)*.

22 Car il n'y a rien de caché qui ne doive être manifesté, ni rien de secret qui ne doive être mis en évidence.

23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »

24 Et il leur dit : « Prenez garde à ce que vous entendez ! De la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré, et on y ajoutera [encore] pour vous.

25 Car à celui qui a, il sera donné ; mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera enlevé. »

Parabole de la semence

- 26 Et il dit : « Ainsi est le royaume de Dieu : c'est comme un homme qui jetterait de la semence sur la terre.
27 Et il dormirait et se lèverait de nuit et de jour, et la semence germerait et se développerait sans qu'il sache comment.
28 La terre produit spontanément du fruit, d'abord l'herbe, ensuite l'épi, et puis le blé bien formé dans l'épi.
29 Et quand le fruit est produit, il y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est arrivée. »

Parabole de la graine de moutarde

- 30 Et il disait : « Comment comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous ?
31 Il est semblable à une graine de moutarde qui, lorsqu'elle est semée sur la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre.
32 Mais après qu'elle est semée, elle monte et devient plus grande que tous les légumes et produit de grandes branches, si bien que les oiseaux du ciel peuvent s'abriter sous son ombre. »
33 Et [c'est] par beaucoup de paraboles de cette sorte [qu']il leur annonçait la Parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre.
34 Mais il ne leur parlait pas sans parabole ; et à l'écart, il expliquait tout à ses propres disciples.

Jésus calme la tempête

- 35 Et en ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit : « Passons à l'autre rive. »
36 Et ayant renvoyé la foule, ils le prennent dans le bateau, comme il était¹ ; et d'autres bateaux étaient avec lui.
— ¹ c.-à-d. : dans le bateau où il se trouvait.
37 Et il se lève un grand vent de tempête, et les vagues se jetaient contre le bateau, au point que le bateau se remplissait déjà.
38 Et il était, lui, à la poupe, dormant sur un coussin. Et ils le réveillent et lui disent : « Maître¹, ne te soucies-tu pas de ce que nous périssons ? »
— ¹ c.-à-d. : maître qui enseigne.
39 Et s'étant réveillé, il menaça le vent et dit à la mer : « Fais silence, tais-toi ! » Et le vent tomba et il se fit un grand calme.
40 Alors il leur dit : « Pourquoi êtes-vous craintifs ? N'avez-vous pas encore de foi ? »
41 Et ils furent saisis d'une grande peur, et ils se dirent les uns aux autres : « Qui donc est celui-ci, pour que même le vent et la mer lui obéissent ? »

Guérison d'un démoniaque gadarénien

- 5** Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens.
2 Et, comme Jésus¹ quittait le bateau, un homme possédé d'un esprit impur vint aussitôt à sa rencontre, sortant des tombeaux.
— ¹ littéralement : lui.
3 Il avait son habitation dans les tombeaux et personne ne pouvait le lier, pas même avec une chaîne.
4 Car il avait été souvent lié avec des fers aux pieds et des chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les fers, et personne ne pouvait le maîtriser.
5 Et il était continuellement, nuit et jour, dans les tombeaux et dans les montagnes, criant et se blessant lui-même avec des pierres.
6 Alors, voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui.
7 Et criant d'une voix forte, il dit : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut¹ ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas ! »
— ¹ Très-Haut est, ici et ailleurs, un nom propre, comme en Luc 1:32, etc. C'est l'hébreu Élion ; comparer avec Gen. 14:18.
8 Car il lui disait : « Sors de l'homme, esprit impur ! »
9 Et il lui demanda : « Quel est ton nom ? » Et il lui dit : « Mon nom est Légion, car nous sommes nombreux. »
10 Et il le pria instamment pour qu'il ne les envoie pas hors du pays.
11 Or il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de porcs qui paissait.
12 Alors ils le prièrent, en disant : « Envoie-nous dans les porcs afin que nous entrions en eux. »
13 Et Jésus¹ le leur permit. Et les esprits impurs, étant sortis, entrèrent dans les porcs et le troupeau se précipita du haut de la falaise dans la mer. [Ils étaient] environ 2 000 et ils se noyèrent dans la mer.
— ¹ littéralement : il.

14 Et ceux qui les faisaient paître s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Alors ils sortirent pour voir ce qui était arrivé.

15 Et ils viennent à Jésus et voient le démoniaque, celui qui avait eu la légion [de démons], assis, habillé et avec toute sa raison¹. Et ils eurent peur.

— ¹ littéralement : saint d'esprit.

16 Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé] leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux porcs.

17 Et ils se mirent à lui demander de s'en aller de leur territoire.

18 Et comme il montait dans le bateau¹, celui qui avait été démoniaque le supplia [de permettre] qu'il reste avec lui.

— ¹ ou : en bateau, à bord ; ainsi souvent.

19 Et il ne le lui permit pas, mais il lui dit : « Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a fait et [comment] il a usé de miséricorde à ton égard. »

20 Et il s'en alla et se mit à proclamer dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui. Et tous étaient dans l'admiration.

Guérison d'une femme ayant une perte de sang, et résurrection de la fille de Jaïrus

21 Et Jésus, ayant encore regagné l'autre rive [en bateau], une grande foule se rassembla auprès de lui. Et il était au bord de la mer.

22 Et l'un des chefs de synagogue nommé Jaïrus arriva. Et voyant Jésus¹, il se jeta à ses pieds,

— ¹ littéralement : le voyant.

23 et le supplia instamment, en disant : « Ma fille¹ est à la [dernière] extrémité. Viens lui imposer les mains, afin qu'elle soit sauvée² et qu'elle vive. »

— ¹ littéralement : petite fille. — ² ou : guérie.

24 Et il s'en alla avec lui. Et une grande foule le suivit et elle le serrait de près.

25 Or il y avait une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans.

26 Et elle avait beaucoup souffert du fait d'un grand nombre de médecins, et avait dépensé tous ses biens, et n'en avait retiré aucun profit, mais [son état] allait plutôt en empirant.

27 Ayant entendu parler de Jésus, elle vint dans la foule par-derrière et toucha son vêtement.

28 Car elle disait : « Si je touche, ne serait-ce que ses vêtements, je serai guérie¹. »

— ¹ littéralement : sauvée.

29 Et aussitôt, la source de son sang fut tarie, et elle sentit¹ dans son corps qu'elle était guérie de [son] mal.

— ¹ littéralement : connu.

30 Et aussitôt Jésus, connaissant en lui-même qu'une puissance était sortie de lui, se retourna dans la foule et dit : « Qui a touché mes vêtements ? »

31 Et ses disciples lui dirent : « Tu vois la foule qui te serre de près et tu dis : "Qui m'a touché ?" »

32 Mais il regardait autour [de lui] pour voir celle qui avait fait cela.

33 Alors la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint se jeter devant lui et lui déclara toute la vérité.

34 Et il lui dit : « [Ma] fille, ta foi t'a guérie¹. Va en paix et sois guérie de ton mal. »

— ¹ littéralement : sauvée.

35 Comme il parlait encore, des gens¹ arrivèrent de chez le chef de synagogue, en disant : « Ta fille est morte. Pourquoi importunes-tu encore le maître² ? »

— ¹ littéralement : ils. — ² c.-à-d. : maître qui enseigne.

36 Mais Jésus, ayant entendu la parole qui avait été prononcée, dit au chef de synagogue : « Ne crains pas, crois seulement. »

37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, et à Jacques, et à Jean, le frère de Jacques.

38 Et ils arrivent à la maison du chef de synagogue. Et Jésus¹ voit le tumulte, et ceux qui pleuraient et se lamentaient bruyamment.

— ¹ littéralement : il.

39 Et étant entré, il leur dit : « Pourquoi faites-vous ce tumulte et pleurez-vous ? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. »

40 Et ils se moquaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de l'enfant, et la mère, et ceux qui étaient avec lui, et il entre là où était l'enfant.

41 Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : « Talitha coumi ! », ce qui se traduit : « Jeune fille, je te dis, réveille-toi ! »

42 Et aussitôt la jeune fille se leva et marcha, car elle avait douze ans. Et ils furent saisis¹ d'une grande stupéfaction.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : aussitôt.

43 Mais il leur commanda expressément que personne ne le sache. Et il dit qu'on lui donne à manger.

Jésus est rejeté à Nazareth

6 Et il partit de là et se rendit dans son pays. Et ses disciples le suivirent.

2 Puis le [jour du] sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue. Et beaucoup, en l'entendant, étaient frappés d'étonnement et disaient : « D'où lui [viennent] ces choses ? Et quelle est cette sagesse qui lui est donnée, et [d'où vient] que de tels miracles s'opèrent par ses mains ?

3 Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques, et de Joses, et de Jude, et de Simon ? Et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? » Et ils étaient scandalisés à cause de lui.

4 Alors Jésus leur dit : « Un prophète n'est pas méprisé, si ce n'est dans son pays, et parmi ses parents, et dans sa maison. »

5 Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit un petit nombre d'infirmes en leur imposant les mains.

6 Et il s'étonnait de leur incrédulité. Et il parcourait les villages des environs, en enseignant.

Jésus envoie les douze apôtres en mission

7 Puis il appelle auprès [de lui] les Douze. Et il se mit à les envoyer deux par deux, et il leur donna autorité sur les esprits impurs.

8 Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin – si ce n'est un bâton seulement – ni pain, ni sac, ni [monnaie de] cuivre dans la ceinture,

9 mais d'être chaussés de sandales. « Et, [leur dit-il,] ne portez pas deux tuniques. »

10 Puis il leur dit : « Partout où vous entrerez dans une maison, restez-y jusqu'à ce que vous partiez de là.

11 Et si en quelque lieu on ne vous reçoit pas et l'on ne vous écoute pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds, en témoignage pour eux.

12 Et étant partis, ils prêchèrent qu'on se repente,

13 et chassèrent beaucoup de démons, et oignirent d'huile beaucoup d'infirmes, et les guérèrent.

Exécution de Jean le Baptiseur

14 Or le roi Hérode entendit parler [de Jésus], car son nom était devenu public. Et l'on disait : « Jean le Baptiseur est ressuscité d'entre les morts et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. »

15 Et d'autres disaient : « C'est Élie » ; et d'autres disaient : « C'est un prophète, comme l'un des prophètes. »

16 Mais Hérode, l'ayant appris, dit : « C'est Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité. »

17 En effet, Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean et l'avait fait enchaîner en prison, à cause d'Hérodias, la femme de son frère Philippe, car il l'avait épousée.

18 Car Jean disait à Hérode : « Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. »

19 Et Hérodias avait du ressentiment contre lui et voulait le faire mourir. Mais elle ne [le] pouvait pas,

20 car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le protégeait¹. Et lorsqu'il l'avait entendu, il était très perplexe, mais il l'écoutait volontiers.

— ¹ ou : l'observait.

21 Mais un jour propice arriva lorsque Hérode, pour son anniversaire, donna un repas à ses grands [seigneurs], et aux chiliarques¹, et aux notables² de la Galilée.

— ¹ ou : commandants. — ² littéralement : aux premiers.

22 Et la fille de cette Hérodias, étant entrée et ayant dansé, plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. Le roi dit [alors] à la jeune fille : « Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai. »

23 Et il lui jura [solennellement] : « Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume. »

24 Alors, étant sortie, elle dit à sa mère : « Que dois-je demander ? » Et elle dit : « La tête de Jean le Baptiseur. »

25 Et aussitôt elle se hâta d'entrer auprès du roi et fit sa demande, en disant : « Je veux que, tout de suite, tu me donnes sur un plat la tête de Jean le Baptiseur. »

26 Et le roi en fut très attristé, mais à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas lui refuser¹.

— ¹ littéralement : la rejeter.

27 Et aussitôt le roi envoya un garde du corps et lui ordonna d'apporter la tête de Jean¹. Et s'en étant allé, il le décapita dans la prison,

— ¹ littéralement : sa tête.

28 et apporta sa tête sur un plat, et la donna à la jeune fille ; et la jeune fille la donna à sa mère.

29 Et ses disciples, l'ayant appris, vinrent enlever son corps et le mirent dans un tombeau.

Retour de mission des apôtres

30 Et les apôtres se rassemblent auprès de Jésus. Et ils lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.

31 Alors il leur dit : « Venez vous-mêmes à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu. » Car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le temps de manger.

32 Alors ils partirent en bateau vers un lieu désert, à l'écart.

33 Et beaucoup les virent s'en aller et les reconnurent. Et de toutes les villes, ils accoururent là, à pied, et arrivèrent avant eux.

Première multiplication des pains

34 Et Jésus¹, étant sorti, vit une grande foule. Et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger. Et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.

— ¹ littéralement : lui.

35 Et comme l'heure était déjà très avancée, ses disciples, s'étant approchés de lui, dirent : « Le lieu est désert et l'heure est déjà avancée ;

36 renvoie-les afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages des environs, et qu'ils s'achètent de quoi manger. »

37 Mais lui, répondant, leur dit : « Vous, donnez-leur à manger ! » Et ils lui disent : « Irons-nous acheter pour 200 deniers de pain et leur donnerons-nous à manger ? »

38 Mais il leur dit : « Combien de pains avez-vous ? Allez voir ! » Et l'ayant su, ils disent : 5 [pains] et 2 poissons.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte.

40 Et ils s'assirent par rangées de 100 et de 50.

41 Et ayant pris les 5 pains et les 2 poissons, levant les yeux vers le ciel, il bénit, et rompit les pains, et les donna à [ses] disciples afin qu'ils les leur distribuent. Et il partagea les 2 poissons entre tous.

42 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés.

43 Puis ils ramassèrent les morceaux, 12 paniers pleins, ainsi que les [restes des] poissons.

44 Et ceux qui avaient mangé [les pains] étaient 5 000 hommes.

Jésus marche sur la mer

45 Et aussitôt, il contraignit ses disciples à monter dans le bateau et à le précéder à l'autre rive, vers Bethsaïda, tandis qu'il renvoyait la foule.

46 Et leur ayant donné congé, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47 Or le soir étant venu, le bateau était au milieu de la mer, et lui seul [était] à terre.

48 Et les voyant se tourmenter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il va vers eux en marchant sur la mer ; et il voulait passer à côté d'eux.

49 Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et ils poussèrent des cris,

50 car ils le virent tous et furent troublés. Mais lui, aussitôt, parla avec eux et leur dit : « Ayez bon courage, c'est moi, n'ayez pas peur ! »

51 Puis il monta auprès d'eux dans le bateau et le vent tomba. Et ils furent extrêmement stupéfaits¹ en eux-mêmes ;

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : et émerveillés.

52 car ils n'avaient pas été rendus intelligents par les pains¹, mais leur cœur était endurci.

— ¹ ou : [même] après [l'occasion fournie par] les pains.

Guérisons à Génésareth

53 Et après avoir traversé [la mer], ils vinrent dans la région de Génésareth et [y] abordèrent.

54 Et comme ils sortaient du bateau, [les gens] le reconnurent aussitôt.

55 Et ils parcoururent toute cette région et se mirent à apporter sur des brancards ceux qui se portaient mal, là où l'on apprenait qu'il était.

56 Et partout où il entra, dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes, ils plaçaient les malades sur les places publiques et le priaient de les laisser toucher ne serait-ce que le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchaient étaient guéris¹.

— ¹ littéralement : sauvés.

Les Pharisiens et la tradition

7 Et les Pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, se rassemblent auprès de lui.

2 Et ils voient certains de ses disciples mangeant les pains avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées.

3 (Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement¹ les mains, retenant la tradition des anciens.

— ¹ littéralement : jusqu'au coude.

4 Et [de retour] du marché, ils ne mangent pas s'ils ne se sont pas lavés¹. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues par tradition pour les observer, [comme] le lavage des coupes, et des cruches, et des vases en bronze, [et des lits²].)

— ¹ littéralement : immergés ; ablutions rituelles. — ² lits servant de sièges pour les repas.

5 Alors les Pharisiens et les scribes l'interrogent : « Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent-ils le pain avec des mains souillées ? »

6 Et lui leur dit : « Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites, comme il est écrit : "Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est très éloigné de moi.

7 Mais c'est en vain qu'ils me rendent un culte, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes."¹

— ¹ Ésaïe 29:13.

8 Ayant laissé le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes¹. »

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : le lavage des cruches et des coupes ; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

9 Et il leur dit : « Vous annulez bien le commandement de Dieu afin de garder votre tradition.

10 Car Moïse a dit : "Honore ton père et ta mère"¹ ; et : "Que celui qui parlera en mal de [son] père ou de [sa] mère, soit puni de mort."³

— ¹ Exode 20:12. — ² littéralement : meure de mort. — ³ Exode 21:17.

11 Mais vous, vous dites : "Si un homme dit à son père ou à sa mère : 'Ce dont j'aurais pu t'assister¹ est Corban', c'est-à-dire une offrande [à Dieu]",

— ¹ littéralement : Ce dont tu pourrais tirer profit de ma part.

12 [alors] vous ne lui permettez plus de rien faire pour [son] père ou pour [sa] mère,

13 annulant la parole de Dieu par votre tradition que vous avez transmise. Et vous faites beaucoup d'autres choses semblables. »

14 Et ayant de nouveau appelé la foule, il leur dit : « Écoutez-moi tous et comprenez !

15 Il n'y a rien d'extérieur à l'homme qui entrant en lui puisse le souiller ; mais les choses qui sortent de l'homme sont celles qui souillent l'homme.¹ »

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent (verset 16) : Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende !

17 Et quand il fut entré dans la maison, loin de la foule, ses disciples l'interrogèrent au sujet de la parabole.

18 Et il leur dit : « Vous aussi, êtes-vous donc sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui, de l'extérieur, entre dans l'homme ne peut le souiller,

19 parce que cela n'entre pas dans le cœur, mais dans le ventre, et s'en va dans la fosse ? » [Ainsi] déclarait-il purs¹ tous les aliments.

— ¹ littéralement : purifiant [ainsi].

20 Et il dit : « Ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme.

21 Car du dedans, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les fornications, les vols, les meurtres,

22 les adultères, les avidités, les méchancetés, la fraude, la débauche, l'œil méchant, les blasphèmes, l'orgueil, la folie.

23 Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans et souillent l'homme. »

Guérison de la fille d'une syro-phénicienne

24 Et s'étant levé, il s'en alla de là vers le territoire de Tyr. Et étant entré dans une maison, il voulait que personne ne le sache ; et il n'a pas pu passer inaperçu.

25 Mais aussitôt, une femme dont la fille¹ avait un esprit impur, ayant entendu parler de lui, vint se jeter à ses pieds

— ¹ littéralement : petite fille.

26 – or la femme était grecque, d'origine syro-phénicienne – et elle le pria qu'il chasse le démon hors de sa fille.

27 Et il lui dit : « Laisse d'abord se rassasier les enfants, car il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens¹. »

— ¹ littéralement : petit chien ; plus méprisant que chien.

28 Mais elle répondit et lui dit : « ¹ Seigneur, même les chiens², sous la table, mangent des miettes des enfants. »

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : Oui. — ² littéralement : petit chien ; plus méprisant que chien.

29 Alors il lui dit : « À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. »

30 Et s'en allant à sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit ; et le démon [était] sorti.

Guérison d'un sourd-muet

31 Et étant de nouveau parti du territoire de Tyr, il alla par Sidon vers la mer de Galilée, à travers le territoire de la Décapole.

32 Et on lui amène un sourd qui parlait avec peine, et on le prie pour qu'il lui impose la main.

33 Et l'ayant pris à part, loin de la foule, à l'écart, il mit les doigts dans ses oreilles, et avec sa salive¹, il toucha sa langue.

— ¹ littéralement : ayant craché.

34 Et levant les yeux vers le ciel, il soupira¹ et lui dit : « Ephphatha ! », c'est-à-dire : « Ouvre-toi ! »

— ¹ ou : gémit.

35 Et [aussitôt] ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se dénoua, et il parlait distinctement.

36 Et Jésus¹ leur commanda expressément de ne le dire à personne ; mais plus il le leur défendait, d'autant plus ils le proclamaient.

— ¹ littéralement : il.

37 Et ils étaient frappés d'étonnement, au-delà de toute mesure, [et] disaient : « Il fait toutes choses bien, et il fait entendre les sourds et parler les muets. »

Seconde multiplication des pains

8 En ces jours-là, comme il y avait encore une grande foule et qu'ils n'avaient rien à manger, Jésus¹ ayant appelé auprès [de lui] les disciples, leur dit :

— ¹ littéralement : lui.

2 « Je suis ému de compassion envers la foule, car voici 3 jours déjà qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont rien à manger.

3 Et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, les forces leur manqueront en chemin, car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin. »

4 Et ses disciples lui répondirent : « Où trouvera-t-on de quoi les rassasier de pain, ici, dans un désert ? »

5 Et il leur demanda : « Combien de pains avez-vous ? » Et ils dirent : « Sept ».

6 Et il commanda à la foule de s'asseoir par terre. Et ayant pris les 7 pains, il rendit grâce, [les] rompit et [les] donna à ses disciples pour qu'ils les distribuent. Et ils les distribuèrent à la foule.

7 Et ils avaient aussi quelques petits poissons ; et les ayant bénis, il dit aussi de les distribuer.

8 Et ils mangèrent et furent rassasiés ; et ils ramassèrent 7 corbeilles des morceaux qui restaient.

9 Or [ceux qui avaient mangé] étaient environ 4 000. Et il les renvoya.

Jésus refuse aux Pharisiens un signe du ciel

10 Et aussitôt, étant monté dans le bateau avec ses disciples, il vint dans la région de Dalmanutha.

11 Et les Pharisiens sortirent, et se mirent à discuter avec lui, [et,] pour le mettre à l'épreuve, lui demandèrent un signe du ciel.

12 Mais soupirant profondément dans son esprit, il dit : « Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ? En vérité je vous [le] dis : Il ne sera certainement pas donné de signe¹ à cette génération ! »

— ¹ littéralement (hébraïsme) : S'il est donné un signe.

13 Et les laissant, il remonta de nouveau [dans le bateau] et s'en alla à l'autre rive.

Le levain des Pharisiens et le levain d'Hérode

14 Or ils avaient oublié de prendre des pains et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans le bateau.

15 Et il leur fit cette recommandation, en disant : « Attention !¹ Méfiez-vous du levain des Pharisiens et du levain d'Hérode. »

— ¹ littéralement : Voyez !

16 Et ils raisonnaient entre eux, [en disant] : « C'est parce que nous n'avons pas des pains. »

17 Et Jésus, le sachant, leur dit : « Pourquoi raisonnez-vous parce que vous n'avez pas des pains ? Ne saisissez-vous pas encore et ne comprenez-vous pas ? Avez-vous le cœur endurci ?

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous pas ? Et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas ? Et n'avez-vous pas de mémoire ?

19 Quand j'ai rompu les 5 pains pour les 5 000 [hommes], combien de paniers pleins de morceaux avez-vous recueillis ? » Ils lui disent : « Douze. »

20 « Quand [j'ai rompu] les 7 [pains] pour les 4 000 [hommes], combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous recueillies ? » Et ils [lui] dirent : « Sept. »

21 Et il leur dit : « Ne comprenez-vous pas encore ? »

Guérison de l'aveugle de Bethsaïda

22 Et ils viennent à Bethsaïda ; et on lui amène un aveugle et on le prie pour qu'il le touche.

23 Et ayant pris la main de l'aveugle, il le conduisit hors du village. Et lui ayant mis de la salive¹ sur les yeux, il posa les mains sur lui [et] lui demanda s'il voyait quelque chose.

—¹ littéralement : lui ayant craché.

24 Et ayant levé les yeux, l'homme¹ dit : « Je vois des hommes, car je vois comme des arbres qui marchent. »

—¹ littéralement : il.

25 Puis Jésus¹ lui mit encore les mains sur les yeux et il vit clairement. Et il fut rétabli et voyait tout distinctement.

—¹ littéralement : il.

26 Et il le renvoya dans sa maison, en disant : « N'entre même pas dans le village. »

Pierre déclare que Jésus est le Christ

27 Et Jésus s'en alla avec ses disciples aux villages de Césarée de Philippe. Et en chemin, il interrogea ses disciples, en leur disant : « Qui disent les hommes que je suis ? »

28 Et ils lui répondirent, en disant : « "Jean le Baptiseur", et d'autres : "Élie", et d'autres : "Un des prophètes". »

29 Et lui leur demanda : « Mais vous, qui dites-vous que je suis ? » Et Pierre, répondant, lui dit : « Toi, tu es le Christ. »

30 Et il leur commanda expressément de ne rien dire à personne à son sujet.

Jésus annonce une première fois sa mort et sa résurrection

31 Et il commença à les enseigner : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens, et des principaux sacrificateurs, et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite trois jours après. »

32 Et il tenait ce discours ouvertement. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre.

33 Mais lui, se retournant et regardant ses disciples, reprit Pierre et dit : « Va-t'en loin derrière moi, Satan, car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes. »

Comment suivre Jésus

34 Et ayant appelé auprès [de lui] la foule avec ses disciples, il leur dit : « Si quelqu'un veut venir à ma suite¹, qu'il renonce à lui-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive.

—¹ littéralement : derrière moi.

35 Car celui qui voudra sauver sa vie¹ la perdra, mais celui qui perdra sa vie¹ à cause de moi et de l'Évangile la sauvera.

—¹ vie et âme.

36 Car quel profit y aura-t-il pour un homme de gagner le monde entier et de faire la perte de son âme¹ ?

—¹ vie et âme.

37 Ou que donnera un homme en échange de son âme¹ ?

—¹ vie et âme.

38 Car celui qui aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte de lui quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges. »

La Transfiguration

9 Et il leur dit : « En vérité je vous [le] dis, parmi ceux qui se tiennent ici, quelques-uns ne feront certainement pas l'expérience de la mort avant d'avoir vu le règne de Dieu venu avec puissance. »

2 Et six jours après, Jésus prend avec [lui] Pierre, et Jacques, et Jean, et il les conduit seuls à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux.

3 Et ses vêtements devinrent brillants, d'une extrême blancheur, tels qu'il n'y a pas de blanchisseur sur la terre qui puisse blanchir ainsi.

4 Et Élie leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus.

5 Alors Pierre, répondant, dit à Jésus : « Rabbi, il est bon que nous soyons ici. Aussi, faisons trois tentes, une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie. »

6 Car il ne savait que dire¹, parce qu'ils étaient épouvantés.

— ¹ ou : ce qu'il disait.

7 Et il arriva une nuée qui les couvrit¹, et il y eut une voix venant de la nuée : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le ! »

— ¹ comme en Exode 40:34-35.

8 Et aussitôt, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.

Jésus parle de sa résurrection

9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur commanda de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon lorsque le Fils de l'homme serait ressuscité d'entre les morts.

10 Et ils gardèrent cette parole, se demandant entre eux ce que signifiait « ressusciter d'entre les morts ».

Question des disciples au sujet d'Élie

11 Puis ils l'interrogèrent, en disant : « Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne d'abord ? »

12 Et il leur dit : « En effet, Élie vient d'abord et rétablit toutes choses. Et comment est-il écrit, au sujet du Fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de mépris ?

13 Mais je vous dis qu'Élie aussi est venu et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit à son sujet. »

Guérison d'un démoniaque épileptique nécessitant la puissance de Jésus

14 Et arrivant près des [autres] disciples, ils virent autour d'eux une grande foule et des scribes qui discutaient avec eux.

15 Et aussitôt, toute la foule voyant Jésus¹ fut stupéfaite, et ils accoururent et le saluèrent.

— ¹ littéralement : le voyant.

16 Alors il les interrogea : « De quoi discutez-vous avec eux ? »

17 Et quelqu'un de la foule lui répondit : « Maître¹, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet.

— ¹ c.-à-d. : maître qui enseigne.

18 Et partout où il le saisit, il l'agite violemment, et l'enfant¹ écume, et grince des dents, et devient tout raide². Et j'ai dit à tes disciples de le chasser, mais ils n'ont pas pu. »

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : sec.

19 Et Jésus¹, leur répondant, dit : « Ô génération incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous ? Jusqu'à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le-moi ! »

— ¹ littéralement : lui.

20 Et ils le lui amenèrent. Et l'ayant vu, aussitôt l'esprit le secoua violemment ; et étant tombé par terre, il se roulait en écumant.

21 Et Jésus demanda au père de l'enfant¹ : « Depuis combien de temps cela lui est-il arrivé ? » Et il dit : « Depuis son enfance.

— ¹ littéralement : Et il demanda à son père.

22 Et souvent aussi, il l'a jeté dans le feu et dans les eaux pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, assiste-nous, étant ému de compassion envers nous. »

23 Et Jésus lui dit : « Le "Si tu peux" ! Toutes choses sont possibles à celui qui croit. »

24 Aussitôt le père de l'enfant, s'écriant, dit : « Je crois, viens en aide à mon incrédulité ! »

25 Et Jésus, voyant que la foule accourait ensemble, menaça l'esprit impur, en lui disant : « Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui et n'y rentre plus ! »

26 Et ayant crié et l'ayant très violemment secoué, il sortit. Et l'enfant¹ devint comme mort, de sorte que la multitude disait qu'il était mort.

— ¹ littéralement : il.

27 Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le releva¹, et il se tint debout.

— ¹ ou : le réveilla.

28 Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent, à l'écart : « Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser ? »

29 Et il leur dit : « Cette sorte [d'esprit impur] ne peut sortir que par la prière¹. »

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : et par le jeûne.

Jésus annonce une deuxième fois sa mort et sa résurrection

30 Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée. Et il ne voulait pas que quelqu'un le sache.

31 Car il enseignait ses disciples et leur disait : « Le Fils de l'homme est livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir. Et ayant été mis à mort, il ressuscitera trois jours après. »

32 Mais ils ne comprenaient pas [cette] parole et craignaient de l'interroger.

Qui est le plus grand ?

33 Et ils vinrent à Capernaüm. Et quand il fut dans la maison, il leur demanda : « De quoi discutiez-vous en chemin ? »

34 Mais ils gardaient le silence, car ils avaient discuté entre eux, en chemin, [pour savoir] qui [serait]¹ le plus grand.

— ¹ ou : [était].

35 Et s'étant assis, il appela les Douze et leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous. »

36 Et ayant pris un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux ; et l'ayant pris dans ses bras, il leur dit :

37 « Celui qui recevra en mon nom un petit enfant comme celui-là, me reçoit ; et celui qui me recevra, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui m'a envoyé. »

Enseignements divers

38 Jean lui dit : « Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom¹, et nous l'en avons empêché parce qu'il ne nous suit pas. »

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : et qui ne nous suit pas.

39 Mais Jésus dit : « Ne l'en empêchez pas, car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom et qui puisse, aussitôt après, mal parler de moi.

40 En effet, celui qui n'est pas contre nous est pour nous.

41 Car celui qui vous donnera à boire une coupe d'eau en [mon] nom, parce que vous êtes de Christ, en vérité je vous dis qu'il ne perdra certainement pas sa récompense.

42 Et celui qui sera une cause de chute pour un de ces petits qui croient [en moi], mieux vaudrait pour lui qu'on lui mette au cou une meule¹ et qu'il soit jeté dans la mer.

— ¹ littéralement : meule d'âne ; c.-à-d. : tournée par un âne.

43 Et si ta main est pour toi une cause de chute, coupe-la ! Il vaut mieux pour toi entrer manchot dans la vie que d'avoir les deux mains et d'aller dans la Géhenne¹, dans le feu qui ne s'éteint pas.²

— ¹ la Géhenne : le lieu des tourments infernaux. — ² plusieurs manuscrits ajoutent (verset 44) : là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.

45 Et si ton pied est pour toi une cause de chute, coupe-le ! Il vaut mieux pour toi entrer boiteux dans la vie que d'avoir les deux pieds et d'être jeté dans la Géhenne.¹

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent (verset 46) : dans le feu qui ne s'éteint pas, là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.

47 Et si ton œil est pour toi une cause de chute, arrache-le ! Il vaut mieux pour toi entrer dans le royaume de Dieu, en n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la Géhenne,

48 là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.

49 Car chacun sera salé de feu¹.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : et tout sacrifice sera salé de sel.

50 Le sel est bon ; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur ? Ayez du sel en vous-mêmes et soyez en paix entre vous. »

L'enseignement de Jésus sur le divorce

10 Et de là, s'étant levé, il vient dans les territoires de la Judée [et] de l'autre côté du Jourdain. Et des foules se rassemblent encore auprès de lui ; et il les enseignait encore, comme il en avait l'habitude.

2 Alors des Pharisiens s'approchèrent [de lui] et, pour le mettre à l'épreuve, lui demandèrent : « Est-il permis à un homme de répudier sa femme ? »

3 Et lui, répondant, leur dit : « Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ? »

4 Et ils dirent : « Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce et de répudier [sa femme]. »

5 Et Jésus leur dit : « Il vous a écrit ce commandement à cause de la dureté de votre cœur.

6 Mais dès le commencement de la création, Dieu¹ les fit homme et femme².

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : mâle et femelle.

7 C'est pourquoi l'homme quittera son¹ père et sa² mère, [et s'attachera à sa femme],

— ¹ littéralement : le. — ² littéralement : la.

8 et les deux deviendront une seule chair¹. Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair.

— ¹ littéralement : seront pour une seule chair ; comme en Matthieu 19:5 ; voir Genèse 2:24.

9 Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas. »

10 Et dans la maison, les disciples l'interrogèrent encore sur ce sujet.

11 Et il leur dit : « Celui qui répudiera sa femme et en épousera une autre, commet l'adultère envers la première¹.

— ¹ littéralement : envers elle.

12 Et si une femme¹ répudie son mari et en épouse un autre, elle commet l'adultère. »

— ¹ littéralement : elle.

Jésus et les enfants

13 Et on lui apporta de petits enfants pour qu'il les touche. Mais les disciples réprimandaient ceux [qui les apportaient].

14 Alors Jésus, voyant [cela], en fut indigné et leur dit : « Laissez venir à moi les petits enfants, ne les empêchez pas, car le royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux¹.

— ¹ littéralement : car aux tels est le royaume de Dieu.

15 En vérité, je vous [le] dis : Celui qui ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera certainement pas. »

16 Et les ayant pris dans ses bras, il posa les mains sur eux et les bénit.

Le jeune homme riche

17 Et comme il se mettait en chemin, un homme accourut et, se jetant à genoux devant lui, lui demanda : « Bon maître, que dois-je faire afin que j'hérite de la vie éternelle ? »

18 Et Jésus lui dit : « Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon sinon un [seul], Dieu.

19 Tu sais les commandements : Ne commets pas de meurtre ; ne commets pas d'adultère ; ne commets pas de vol ; ne dis pas de faux témoignage ; ne fais pas de tort ; honore ton père et ta mère. »

20 Et il lui dit : « Maître, j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. »

21 Alors Jésus, l'ayant regardé, l'aima et lui dit : « Une chose te manque : va, vends tout ce que tu as, et donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Et viens, suis-moi ! »

22 Mais lui, affligé par [cette] parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

23 Et Jésus, ayant regardé autour [de lui], dit à ses disciples : « Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

24 Et les disciples furent effrayés par ses paroles ; mais Jésus, répondant encore, leur dit : « Enfants, qu'il est difficile¹ d'entrer dans le royaume de Dieu !

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : pour ceux qui mettent leur confiance dans les richesses.

25 Il est plus facile à un chameau de passer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »

26 Mais ils étaient encore plus stupéfaits, [et] disaient entre eux : « Et qui peut être sauvé ? »

27 Et Jésus, les ayant regardés, dit : « Pour les hommes cela est impossible, mais non pour Dieu ; car toutes choses sont possibles pour Dieu. »

Ceux qui ont tout quitté

28 Pierre se mit à lui dire : « Voici, nous, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. »

29 Jésus répondit : « En vérité, je vous [le] dis : Il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou mère, ou père, ou enfants, ou champs, à cause de moi et à cause de l'Évangile,

30 et qui ne reçoive maintenant, dans ce temps-ci, au centuple, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et champs, avec des persécutions et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle.

31 Mais beaucoup de premiers seront derniers, et [les] derniers seront premiers. »

Jésus annonce une troisième fois sa mort et sa résurrection

32 Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux. Et les disciples¹ étaient effrayés et ceux qui suivaient étaient dans la crainte. Et prenant encore une fois les Douze auprès [de lui], il se mit à leur dire les choses qui devaient lui arriver :

— ¹ littéralement : ils.

33 « Voici, nous montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes. Et ils le condamneront à mort et le livreront aux nations.

34 Et ils se moqueront de lui, et cracheront sur lui, et le fouetteront, et le feront mourir. Et il ressuscitera trois jours après. »

La demande des fils de Zébédée

35 Et Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de lui, en lui disant : « Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons. »

36 Et il leur dit : « Que voulez-vous que [moi,] je fasse pour vous ? »

37 Et ils lui dirent : « Accorde-nous que nous soyons assis, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche dans ta gloire. »

38 Mais Jésus leur dit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je bois ou être baptisés du baptême dont moi, je serai¹ baptisé ? »

— ¹ littéralement : je suis.

39 Et ils lui dirent : « Nous le pouvons. » Et Jésus leur dit : « Vous boirez bien la coupe que moi, je bois et vous serez baptisés du baptême dont moi, je serai¹ baptisé.

— ¹ littéralement : je suis.

40 Mais de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de le donner, sinon à ceux pour qui cela est préparé. »

41 Et les dix, l'ayant entendu, commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean.

42 Et Jésus, les ayant appelés auprès [de lui], leur dit : « Vous savez que ceux qui paraissent gouverner les nations dominant en seigneurs sur elles, et que les grands parmi elles exercent l'autorité sur elles.

43 Or il n'en est pas ainsi parmi vous, mais celui qui voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur,

44 et celui qui voudra devenir le premier parmi vous sera l'esclave de tous.

45 Car même le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour un grand nombre. »

Guérison de l'aveugle Bartimée

46 Et ils arrivent à Jéricho. Et comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée, le fils de Timée, un mendiant aveugle, était assis au bord du chemin.

47 Et ayant entendu dire que c'était Jésus le Nazaréen¹, il se mit à crier et à dire : « Fils de David, Jésus, aie pitié de moi ! »

— ¹ c.-à-d. : de Nazareth.

48 Et beaucoup le reprirent afin qu'il se taise. Mais il criait d'autant plus fort : « Fils de David, aie pitié de moi ! »

49 Alors Jésus, s'étant arrêté, dit qu'on l'appelle. Et ils appellent l'aveugle, en lui disant : « Aie bon courage, lève-toi, il t'appelle ! »

50 Et jetant loin son vêtement, il se leva d'un bond et vint à Jésus.

51 Et Jésus, répondant, lui dit : « Que veux-tu que je te fasse ? » Et l'aveugle lui dit : « Rabboni, que je retrouve la vue. »

52 Et Jésus lui dit : « Va, ta foi t'a guéri¹. » Et aussitôt il retrouva la vue et le suivit sur le chemin.

— ¹ littéralement : sauvé.

L'entrée royale de Jésus dans Jérusalem

11 Et comme ils approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont des Oliviers, Jésus¹ envoie deux de ses disciples

— ¹ littéralement : il.

2 et leur dit : « Allez au village qui est en face de vous. Et dès que vous y entrerez, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis. Détachez-le et amenez-le.

3 Et si quelqu'un vous dit : "Pourquoi faites-vous cela ?", dites : "Le Seigneur en a besoin." Et aussitôt il l'enverra ici. »

4 Et ils s'en allèrent et trouvèrent un ânon qui était attaché près d'une porte, dehors, dans la rue¹ ; alors ils le détachent.

— ¹ ou : sur le chemin qui tourne autour de la maison ; pas la rue principale.

5 Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent : « Que faites-vous [là] à détacher l'ânon ? »

6 Et ils leur répondirent comme Jésus l'avait dit, et on les laissa faire.

7 Puis ils amènent l'ânon à Jésus, et mettent leurs vêtements sur l'ânon¹, et il s'assit dessus.

— ¹ littéralement : lui.

8 Et beaucoup [de gens] étendaient leurs vêtements sur le chemin, et d'autres, des branches qu'ils avaient coupées dans les champs.

9 Et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient criaient : « Hosanna, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !¹

— ¹ voir Psaume 118:25-26 ; Hosanna signifie : Sauve je te prie ; cette expression était devenue une exclamation de joie, équivalente à : Gloire à Dieu !

10 Béni soit le royaume qui vient, [celui] de notre père David ! Hosanna dans les lieux très hauts ! »

11 Et il entra dans Jérusalem, dans le Temple. Et après avoir porté ses regards de tous côtés sur tout, comme il était déjà tard, il sortit [et s'en alla] à Béthanie avec les Douze.

Le figuier sans figues

12 Et le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.

13 Et ayant vu de loin un figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha pour voir si peut-être il y trouverait quelque chose. Mais, s'étant approché, il n'y trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues.

14 Et prenant la parole, il lui dit : « Que plus jamais personne ne mange un fruit de toi ! » Et ses disciples l'entendirent.

Jésus chasse les vendeurs du Temple

15 Et ils s'en vont à Jérusalem. Et étant entré dans le Temple, Jésus¹ se mit à chasser dehors ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le Temple. Et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes.

— ¹ littéralement : il.

16 Et il ne laissait personne transporter un objet à travers le Temple.

17 Et il les enseignait, en disant : « N'est-il pas écrit : "Ma Maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations"¹ ? Mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits². »

— ¹ Ésaïe 56:7. — ² voir Jér. 7:11.

18 Et les principaux sacrificateurs et les scribes l'entendirent, et ils cherchèrent comment ils le feraient mourir. Car ils le craignaient, parce que toute la foule était frappée d'étonnement par son enseignement.

19 Et quand le soir fut venu, ils sortirent¹ de la ville.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : il sortit.

Le figuier desséché – Foi et prière

20 Et le matin, comme ils passaient, ils virent le figuier desséché depuis les racines.

21 Et Pierre, s'étant rappelé [ce qui s'était passé], lui dit : « Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit est desséché. »

22 Et Jésus, répondant, leur dit : « Ayez foi en Dieu.

23 En vérité, je vous dis que celui qui dira à cette montagne : "Soulève-toi et jette-toi dans la mer !", et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit arrive, cela lui sera [accordé].

24 C'est pourquoi je vous dis : Toutes les choses que vous demanderez en priant, croyez que vous les recevez et cela vous sera [accordé].

25 Et quand vous vous tenez debout pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos fautes.¹ »

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent (verset 26) : Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne pardonnera pas non plus vos fautes.

Questions des chefs du peuple sur l'autorité de Jésus

27 Et ils viennent encore à Jérusalem. Et comme Jésus¹ allait et venait dans le Temple, les principaux sacrificateurs, et les scribes, et les anciens viennent à lui

— ¹ littéralement : il.

28 et lui disent : « Par quelle autorité fais-tu ces choses ? Ou qui t'a donné cette autorité pour faire ces choses ? »

29 Et Jésus leur dit : « Je vous demanderai une chose et répondez-moi ; alors je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

30 Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes ? Répondez-moi ! »

31 Et ils raisonnaient entre eux, en disant : « Si nous disons : "Du ciel", il dira : "Pourquoi [donc] ne l'avez-vous pas cru ?"

32 Mais si nous disons : "Des hommes"... » Ils craignaient la foule, car tous estimaient que Jean était réellement un prophète.

33 Et répondant, ils disent à Jésus : « Nous ne savons pas. » Alors Jésus leur dit : « Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses. »

Parabole des mauvais vigneron

12 Et il se mit à leur parler en paraboles : « Un homme planta une vigne, et l'entourna d'une clôture, et creusa un pressoir, et construisit une tour. Et il la loua à des vigneron et s'en alla hors du pays.

2 Et la saison venue, il envoya un esclave aux vigneron pour recevoir de leur part les fruits de la vigne.

3 Mais eux, l'ayant pris, le battirent et le renvoyèrent [les mains] vides.

4 Et il leur envoya encore un autre esclave. Et celui-là, ils le frappèrent à la tête et le traitèrent avec mépris.

5 Et il en envoya un autre, et celui-là, ils le tuèrent. Et [ainsi pour] beaucoup d'autres, battant les uns et tuant les autres.

6 Ayant encore un fils bien-aimé, il le leur envoya, le dernier, en disant : "Ils auront du respect pour mon fils."

7 Mais ces vigneronns dirent entre eux : "Celui-ci est l'héritier. Venez, tuons-le et l'héritage sera à nous !"

8 Et l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

9 Que fera [donc] le maître de la vigne ? Il viendra et fera périr les vigneronns et donnera la vigne à d'autres.

10 Et n'avez-vous pas lu cette Écriture : "La pierre qu'ont rejetée ceux qui construisaient, celle-là est devenue la pierre maîtresse¹ de l'angle ;

— ¹ littéralement : la tête.

11 celle-ci vient du °Seigneur et est merveilleuse à nos yeux"¹ ? »

— ¹ Psaume 118:22-23.

12 Et ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignirent la foule. Car ils comprirent qu'il avait dit cette parabole pour eux. Et le laissant, ils s'en allèrent.

Le tribut dû à César

13 Et ils lui envoient quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens pour le prendre au piège dans [ses] paroles.

14 Et étant venus, ils lui disent : « Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne t'embarrasses de personne. Car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César ? Devons-nous payer ou ne pas payer ? »

15 Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : « Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier afin que je le voie. »

16 Et ils [le lui] apportèrent. Et il leur dit : « De qui sont cette image et cette inscription ? » Et ils lui dirent : « De César. »

17 Alors Jésus leur dit : « Rendez les choses de César à César et les choses de Dieu à Dieu ! » Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.

Question des Sadducéens sur la résurrection

18 Et les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, viennent à lui. Et ils l'interrogèrent, en disant :

19 « Maître, Moïse nous a écrit que, si le frère de quelqu'un meurt, et laisse une femme, et ne laisse pas d'enfants, son frère prenne sa femme et suscite une descendance à son frère.¹

— ¹ voir Deut. 25:5.

20 Il y avait sept frères. Et le premier prit une femme et, en mourant, ne laissa pas de descendance.

21 Et le deuxième la prit et mourut, ne laissant pas de descendance. Et le troisième [fit] de même,

22 et les sept ne laissèrent pas de descendance. Après eux tous, la femme mourut aussi.

23 Lors de la résurrection, [quand ils ressusciteront,] duquel d'entre eux sera-t-elle la femme ? Car les sept l'ont eue pour femme. »

24 Jésus leur dit : « N'est-ce pas parce que vous ne connaissez pas les Écritures ni la puissance de Dieu que vous vous égarez ?

25 Car, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie pas et on n'est pas non plus donné en mariage, mais on est comme des anges dans les cieus.

26 Et quant aux morts [et] au fait qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au [titre]¹ "Du buisson", comment Dieu lui parla, en disant : "Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob"² ?

— ¹ l'expression désigne le titre ou la section d'un livre. — ² Exode 3:6.

27 Il n'est pas [le] Dieu des morts, mais des vivants. Vous vous égarez donc complètement. »

Les deux plus grands commandements

28 Et l'un des scribes, qui les avait entendus discuter, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : « Quel est le premier de tous les commandements ? »

29 Jésus répondit : « Le premier, c'est : "Écoute, Israël ! Le °Seigneur notre Dieu est le¹ seul °Seigneur.

— ¹ littéralement : un.

30 Et tu aimeras le °Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée, et de toute ta force."¹

— ¹ Deut. 6:4-5.

31 Le deuxième est celui-ci : "Tu aimeras ton prochain comme toi-même."¹ Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. »

— ¹ Lévit. 19:18.

32 Et le scribe lui dit : « Bien, maître, tu as dit selon la vérité que Dieu¹ est unique, et qu'il n'y en a pas d'autre que lui.

— ¹ littéralement : il.

33 Et que l'aimer de tout son cœur, et de toute son intelligence, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices. »

34 Et Jésus, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit : « Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. » Et personne n'osait plus l'interroger.

Question de Jésus sur le fils de David

35 Et comme il enseignait dans le Temple, Jésus répondit et dit : « Comment les scribes peuvent-ils dire que le Christ est le fils de David ?

36 David lui-même a dit par l'Esprit Saint : "Le °Seigneur a dit à mon Seigneur : 'Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous¹ tes pieds.'"²

— ¹ plusieurs manuscrits portent : pour marchepied de. — ² Psaume 110:1.

37 David lui-même l'appelle Seigneur, et comment est-il son fils ? » Et la grande foule prenait plaisir à l'entendre.

Mise en garde contre les scribes

38 Et il leur disait dans son enseignement : « Prenez garde aux scribes qui aiment aller et venir en longues robes, et être salués sur les places publiques,

39 et avoir les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les repas ;

40 qui dévorent les maisons des veuves et font pour l'apparence de longues prières. Ceux-ci recevront un jugement plus sévère. »

Les pites de la veuve

41 Et, s'étant assis en face du Trésor¹, Jésus² observait comment la foule jetait de [la monnaie de] cuivre au Trésor. Et de nombreux riches y jetaient beaucoup.

— ¹ Trésor : coffre, dans le Temple, destiné à recevoir les offrandes. — ² littéralement : il.

42 Mais une veuve pauvre vint et y jeta deux pites qui font un quadrant¹.

— ¹ le quadrant, petite pièce de monnaie, équivalait à un quart d'as (ou sou) romain ; le denier, qui était le salaire journalier d'un ouvrier, valait 16 as, soit 64 quadrants (128 pites).

43 Et ayant appelé ses disciples auprès [de lui], il leur dit : « En vérité, je vous dis que cette veuve pauvre a jeté au Trésor plus que tous ceux qui y ont jeté.

44 Car tous y ont jeté de leur superflu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre. »

Jésus annonce la destruction du Temple

13 Et comme il sortait du Temple, un de ses disciples lui dit : « Maître, regarde ! Quelles pierres et quelles constructions ! »

2 Mais Jésus lui dit : « Tu vois ces grandes constructions ? Il ne sera certainement pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit renversée¹. »

— ¹ littéralement : détruite.

Les signes annonciateurs de la fin

3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, en face du Temple, Pierre, et Jacques, et Jean, et André l'interrogèrent à l'écart :

4 « Dis-nous quand ces choses auront lieu et quel sera le signe annonçant l'accomplissement de toutes ces choses ? »

5 Alors Jésus se mit à leur dire : « Prenez garde que personne ne vous séduise !

6 Beaucoup viendront en mon nom, en disant : "C'est moi !", et ils séduiront beaucoup [de gens].

7 Et quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés. Il faut que [ces choses] arrivent, mais ce n'est pas encore la fin.

8 Car nation se dressera¹ contre nation et royaume contre royaume ; il y aura des tremblements de terre en divers lieux, [et] il y aura des famines. Ces choses sont un commencement de douleurs².

— ¹ littéralement : se lèvera. — ² littéralement : des douleurs de l'accouchement.

9 « Mais vous, prenez garde à vous-mêmes ! Ils vous livreront aux sanhédrins et aux synagogues ; vous serez battus et vous comparâtes devant les gouverneurs et les rois à cause de moi, en témoignage pour eux.

10 Mais il faut auparavant que l'Évangile soit prêché à¹ toutes les nations.

— ¹ ou : dans.

11 Et quand ils vous emmèneront pour vous livrer, ne vous inquiétez pas à l'avance de ce que vous direz. Mais tout ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le, car ce n'est pas vous qui parlerez, mais [c'est] l'Esprit Saint.

12 Et un frère livrera [son] frère à la mort, et un père [son] enfant ; et des enfants se dresseront contre [leurs] parents et les feront mourir.

13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom. Mais celui qui persévérera¹ jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

— ¹ littéralement : endurera.

La grande détresse – La venue du Fils de l'homme

14 « Et quand vous verrez l'abomination dévastatrice établie là où elle ne doit pas être – que celui qui lit comprenne¹ – alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes.

— ¹ ou : y pense.

15 [Et] que celui qui est sur le toit¹ ne descende pas et n'entre pas dans la maison pour emporter quoi que ce soit.

— ¹ toit en terrasse.

16 Et que celui qui est dans un champ ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.

17 Mais quel malheur pour celles qui seront enceintes et pour celles qui allaiteront en ces jours-là !

18 Et priez afin que [cela] n'ait pas lieu en hiver.

19 Car il y aura en ces jours-là une détresse¹ telle qu'il n'y en a pas eu de semblable depuis le commencement de la création que Dieu a créée, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura plus.

— ¹ littéralement : car ces jours-là seront une détresse.

20 Et si le °Seigneur n'avait pas abrégé ces¹ jours, personne² ne serait sauvé ; mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé ces¹ jours.

— ¹ littéralement : les. — ² littéralement : aucune chair.

21 Et alors si quelqu'un vous dit : "Voici, le Christ est ici !", "Voici, il est là !", ne le croyez pas.

22 Car il se lèvera de faux christes et de faux prophètes, et ils montreront des signes et des prodiges pour séduire, si possible, les élus.

23 Mais vous, soyez sur vos gardes ! Je¹ vous ai tout dit à l'avance.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : Voici, je.

24 « Mais en ces jours-là, après cette détresse, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa clarté, 25 et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances qui sont dans les cieus seront ébranlées.

26 Et alors ils verront le Fils de l'homme venant dans les nuées avec une grande puissance et avec gloire.

27 Et alors il enverra les anges et il rassemblera [ses] élus des quatre vents, de l'extrémité de la terre à l'extrémité du ciel.

La parabole du figuier

28 « Mais apprenez du figuier cette¹ parabole : Dès que [ses] branches deviennent tendres et que les feuilles poussent, vous savez que l'été est proche.

— ¹ littéralement : la.

29 De même vous aussi, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.

30 En vérité je vous [le] dis : Cette génération ne passera certainement pas avant que toutes ces choses ne soient arrivées.

31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront absolument pas.

32 Mais quant à ce jour-là ou à l'heure, personne n'en a connaissance – ni les anges dans le ciel ni le Fils – si ce n'est le Père.

Exhortation à veiller

33 « Prenez garde, veillez¹, car vous ne savez pas quand ce temps viendra.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : et priez.

34 [Il en sera] comme d'un homme qui est parti hors du pays, ayant laissé sa maison et ayant donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail. Et il a commandé au portier de veiller.

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître¹ de la maison viendra, le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin ;

— ¹ traduit d'ordinaire par : seigneur.

36 de peur qu'arrivant soudainement, il ne vous trouve dormant.

37 Or ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez ! »

Complot des chefs du peuple contre Jésus

14 Or, deux jours après, c'était la Pâque et [la fête] des Pains sans levain. Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de lui par ruse et le faire mourir.

2 Car ils disaient : « Non pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple. »

Une femme répand un parfum sur la tête de Jésus

3 Et comme il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, une femme vint, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de nard pur de grand prix. [Et] ayant brisé le vase d'albâtre, elle répandit [le parfum] sur sa tête.

4 Mais quelques-uns exprimaient entre eux leur indignation¹ : « À quoi bon la perte de ce parfum ?

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : et disaient.

5 Car ce parfum aurait pu être vendu plus de 300 deniers¹ et [l'argent] donné aux pauvres. » Et ils la reprenaient sévèrement.

— ¹ 1 denier correspond au salaire journalier d'un ouvrier.

6 Mais Jésus dit : « Laissez-la ! Pourquoi lui faites-vous de la peine ? Elle a fait une bonne¹ œuvre envers moi.

— ¹ ou : belle.

7 En effet, vous avez toujours les pauvres avec vous et, quand vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

8 Ce qui était en son pouvoir, elle l'a fait ; elle a anticipé [le moment] d'oindre mon corps pour la mise au tombeau.

9 Et en vérité, je vous [le] dis : partout où l'Évangile sera prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme¹ a fait, en mémoire d'elle. »

¹ littéralement : elle.

Judas s'engage à trahir son maître

10 Et Judas Iscariote, l'un des Douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour leur livrer Jésus¹.

— ¹ littéralement : le leur livrer.

11 Et eux, l'ayant entendu, s'en réjouirent et promirent de lui donner de l'argent. Et il cherchait comment il le livrerait au moment opportun.

La dernière Pâque

12 Et le premier jour des Pains sans levain, lorsqu'on faisait le sacrifice de la Pâque, ses disciples lui disent : « Où veux-tu que nous allions préparer [ce qu'il faut] afin que tu manges la Pâque ? »

13 Alors il envoie deux de ses disciples et leur dit : « Allez à la ville, et un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre. Suivez-le !

14 Et là où il entrera, dites au maître de la maison : "Le maître¹ dit : 'Où est ma salle où je mangerai la Pâque avec mes disciples ?'"

— ¹ c.-à-d. : maître qui enseigne.

15 Et lui vous montrera une grande salle¹ aménagée, toute prête. Et là, préparez-nous [la Pâque]. »

— ¹ pièce à l'étage supérieur, servant de salle à manger.

16 Et les disciples s'en allèrent, et entrèrent dans la ville, et trouvèrent [tout] comme il [le] leur avait dit. Et ils préparèrent la Pâque.

17 Alors le soir étant venu, il vient avec les Douze.

18 Et comme ils étaient à table et mangeaient, Jésus dit : « En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous, celui qui mange avec moi, me livrera. »

19 Et ils commencèrent à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : « Est-ce moi ? »

20 Mais il leur dit : « C'est l'un des Douze, celui qui trempe [la main] avec moi dans le plat.

21 Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est écrit à son sujet ; mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est livré ! Il aurait été bon pour cet homme qu'il ne soit pas né. »

Institution de la Cène

22 Et comme ils mangeaient, Jésus¹, ayant pris du pain [et] ayant béni, le rompit, et [le] leur donna, et dit : « Prenez, ceci est mon corps. »

— ¹ littéralement : lui.

23 Puis, ayant pris une coupe [et] ayant rendu grâce, il [la] leur donna et ils en burent tous.

24 Et il leur dit : « Ceci est mon sang, le [sang] de l'alliance¹, qui est versé pour un grand nombre.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : la nouvelle alliance.

25 En vérité, je vous dis que je ne boirai plus du tout du fruit de la vigne jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau¹ dans le royaume de Dieu. »

— ¹ non pas : de nouveau, mais : d'une manière différente, d'une autre sorte.

26 Et ayant chanté des hymnes, ils sortirent [pour aller] au mont des Oliviers.

Jésus annonce que Pierre va le renier

27 Et Jésus leur dit : « Vous aurez tous une cause de chute, car il est écrit : "Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées."¹

— ¹ Zach. 13:7.

28 Mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. »

29 Et Pierre lui dit : « Même si c'était pour tous une cause de chute, cela ne le sera pas pour moi ! »

30 Et Jésus lui dit : « En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit même, avant qu'un coq n'ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. »

31 Mais Pierre¹ affirmait d'autant plus : « Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te renierai absolument pas. » Et tous dirent aussi la même chose.

— ¹ littéralement : lui.

Jésus dans l'angoisse à Gethsémané – Ses prières

32 Et ils arrivent à un endroit dont le nom était Gethsémané. Et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici pendant que je prierai. »

33 Et il prend avec lui Pierre, et Jacques, et Jean. Et il commença à être saisi d'effroi et très angoissé.

34 Et il leur dit : « Mon âme est profondément triste, jusqu'à la mort ; restez ici et veillez. »

35 Et s'en allant un peu plus loin, il se jeta contre terre, et il priait que, si c'était possible, l'heure passe loin de lui.

36 Et il disait : « Abba¹, Père, toutes choses te sont possibles, fais passer cette coupe loin de moi ! Toutefois, non ce que moi, je veux, mais ce que toi, [tu veux] ! »

— ¹ Abba : mot araméen que l'on traduit par Père, avec cependant une nuance de tendresse.

37 Puis il vient et les trouve endormis. Et il dit à Pierre : « Simon, tu dors ? Tu n'as pas pu veiller une heure ?

38 Veillez et priez afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est bien disposé, mais la chair est faible. »

39 Et il s'en alla de nouveau et il pria en disant les mêmes paroles¹.

— ¹ littéralement : la même parole.

40 Puis s'en étant retourné, il les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis. Et ils ne savaient pas quoi lui répondre.

41 Et il vient pour la troisième fois et leur dit : « Dormez dorénavant et reposez-vous. C'en est fait, l'heure est venue. Voici, le Fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.

42 Levez-vous, partons ! Voici, celui qui me livre s'est approché. »

Arrestation de Jésus

43 Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des Douze, arriva, et avec lui une foule avec des épées et des bâtons, [venant] de la part des principaux sacrificateurs, et des scribes, et des anciens.

44 Et celui qui le livrait leur avait donné un signe¹, en disant : « Celui que j'embrasserai, c'est lui. Saisissez-le et emmenez-le sûrement ! »

— ¹ proprement : un signe [convenu] entre eux.

45 Et étant venu [et] s'étant aussitôt approché de lui, il dit : « Rabbi ! » Et il l'embrassa avec empressement.

46 Et ils mirent les mains sur Jésus¹ et se saisirent de lui.

— ¹ littéralement : lui.

47 Mais l'un de ceux qui étaient là présents, ayant tiré l'épée, frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille.

48 Alors Jésus, répondant, leur dit : « Vous êtes sortis comme après un bandit, avec des épées et des bâtons pour me prendre.

49 J'étais tous les jours avec vous, enseignant dans le Temple, et vous ne vous êtes pas saisis de moi. Mais c'est afin que les Écritures soient accomplies. »

50 Et tous le laissèrent et s'enfuirent.

51 Et un certain jeune homme le suivit, enveloppé d'un drap de lin sur le [corps] nu ; et ils se saisissent de lui.

52 Mais lui, abandonnant le drap de lin, leur échappa [tout] nu.

Jésus est interrogé de nuit devant le sanhédrin

53 Et ils emmenèrent Jésus chez le souverain sacrificateur. Alors tous les principaux sacrificateurs, et les anciens, et les scribes se rassemblent.

54 Et Pierre le suivit de loin, jusqu'à l'intérieur, dans la cour [du palais] du souverain sacrificateur. Et il était assis avec les gardes et se chauffait près du feu¹.

— ¹ littéralement : de la lumière.

55 Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir, mais ils n'en trouvaient pas.

56 Car beaucoup portaient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages ne s'accordaient pas.

57 Et quelques-uns s'étant levés portèrent un faux témoignage contre lui, en disant :

58 « Nous, nous l'avons entendu dire : "Moi, je détruirai ce Temple¹ qui est fait par la main de l'homme et en trois jours j'en construirai un autre qui ne sera pas fait par la main de l'homme." »

— ¹ c.-à-d. : la maison même.

59 Et ainsi, leurs témoignages ne concordaient pas non plus.

60 Et le souverain sacrificateur, s'étant levé au milieu [de l'assemblée], interrogea Jésus, en disant : « Ne réponds-tu rien aux témoignages que ceux-ci portent contre toi ? »

61 Mais il garda le silence et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore et lui dit : « Toi, es-tu le Christ, le Fils du Béni¹ ? »

— ¹ mot employé chez les Juifs pour désigner Dieu.

62 Et Jésus dit : « Je le suis. Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel. »

63 Alors le souverain sacrificateur, déchira ses vêtements et dit : « Pourquoi avons-nous encore besoin de témoins ?

64 Vous avez entendu le blasphème. Qu'en pensez-vous ? » Et tous le condamnèrent comme méritant la mort.

65 Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing, et à lui dire : « Prophétise ! » Et les gardes le frappaient au visage.

Reniement de Pierre

66 Et comme Pierre était en bas, dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur arrive,

67 et ayant aperçu Pierre qui se chauffait, elle le regarda et dit : « Toi aussi, tu étais avec le Nazarénien Jésus. »

68 Mais il le nia, en disant : « Je ne sais ni ne comprends ce que toi, tu dis. » Et il sortit dehors dans le vestibule. *[Alors un coq chanta].*

69 Et la servante, l'apercevant, se mit encore à dire à ceux qui se tenaient là : « Celui-ci est l'un d'entre eux. »

70 Mais il le nia de nouveau. Et encore un peu après, ceux qui se tenaient là dirent à Pierre : « Certainement tu es de ces gens-là, car tu es aussi Galiléen. »

71 Alors il se mit à lancer des malédictions et à jurer : « Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. »

72 Et aussitôt un coq chanta pour la deuxième fois. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite : « Avant qu'un coq ne chante deux fois, tu me renieras trois fois. » Et en y pensant, il se mit à pleurer.

Jésus est interrogé par Pilate

15 Et dès le matin, les principaux sacrificateurs, ayant tenu conseil avec les anciens, et les scribes, et tout le sanhédrin, lièrent Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate.

2 Et Pilate l'interrogea : « Es-tu, toi, le roi des Juifs ? » Et répondant, il lui dit : « C'est toi qui le dis. »

3 Or les principaux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de choses.

4 Et Pilate l'interrogea encore, en disant : « Ne réponds-tu rien ? Vois combien d'accusations ils portent contre toi. »

5 Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate s'en étonnait.

6 Or, à chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient.

7 Et il y avait le dénommé Barabbas. Il était détenu avec les [autres] émeutiers qui avaient commis un meurtre au cours de l'émeute.

8 Et la foule étant montée¹ se mit à demander [à Pilate de faire] comme il leur avait toujours fait.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : poussant des cris.

9 Et Pilate leur répondit, en disant : « Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? »

10 Car il savait que les principaux sacrificateurs l'avaient livré par jalousie.

11 Mais les principaux sacrificateurs excitèrent la foule afin qu'il leur relâche plutôt Barabbas.

12 Et Pilate, répondant, leur dit encore : « Que *[voulez-vous]* donc que je fasse de *[celui que vous appelez]* le roi des Juifs ? »

13 Mais ils crièrent encore : « Crucifie-le ! »

14 Et Pilate leur dit : « Quel mal a-t-il donc fait ? » Mais ils crièrent encore plus fort : « Crucifie-le ! »

15 Alors Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas. Et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

Jésus est entre les mains des soldats

16 Et les soldats l'emmenèrent dans la cour qui est le prétoire¹. Et ils rassemblent toute la cohorte².

— ¹ le prétoire : le quartier général d'un gouverneur militaire romain ; à Rome, celui de la garde impériale ; et aussi la salle où siégeait le préteur. — ² la cohorte, à l'origine de 500 hommes, plus tard beaucoup moins nombreuse, comptait 6 centuries commandées chacune par un centurion. La légion avait 10 cohortes.

17 Et ils lui mettent [un manteau] de pourpre¹ et, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent autour [de la tête].

— ¹ c.-à-d. : un manteau de soldat (une chlamyde).

18 Puis ils se mirent à le saluer, [en disant] : « Salut, roi des Juifs ! »

19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et crachaient sur lui, et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.

20 Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui enlevèrent le [manteau de] pourpre et lui remirent ses vêtements. Et ils l'emmenent dehors pour le crucifier.

Jésus est crucifié

21 Et ils contraignent un passant à porter sa croix, un certain Simon, Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus, qui revenait des champs.

22 Et ils le mènent au lieu [appelé] Golgotha, ce qui se traduit : « Lieu du Crâne. »

23 Et ils lui donnèrent du vin mêlé de myrrhe, mais il ne le prit pas.

24 Et ils le crucifient, puis ils partagent ses vêtements en les tirant au sort [pour savoir] ce que chacun en prendrait.

25 Or c'était la troisième heure quand ils le crucifièrent.

26 Et l'inscription indiquant le motif de sa condamnation portait ces mots¹ : « Le roi des Juifs. »

— ¹ littéralement : l'inscription de son motif était inscrite.

27 Et avec lui, ils crucifient deux bandits, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

29 Et ceux qui passaient par là l'injuriaient, hochant la tête et disant : « Eh ! toi qui détruis le Temple¹ et qui [le] reconstruit en trois jours,

— ¹ c.-à-d. : la maison même.

30 sauve-toi toi-même et descends de la croix ! »

31 De même aussi, les principaux sacrificateurs, se moquant entre eux avec les scribes, disaient : « Il [en] a sauvé d'autres, il ne peut pas se sauver lui-même.

32 Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix afin que nous voyions et que nous croyions ! » Ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient, [eux] aussi.

Les trois heures de ténèbres

33 Et quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur tout le pays¹ jusqu'à la neuvième heure.

— ¹ ou : sur toute la terre.

34 Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte : « Éloï, Éloï, lama sabachthani ? », ce qui se traduit : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »¹

— ¹ Psaume 22:2.

35 Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant entendu [cela], disaient : « Voici, il appelle Élie. »

36 Alors l'un d'eux courut [et], ayant rempli de vinaigre¹ une éponge, la mit au bout d'un roseau [et] lui donna à boire, en disant : « Laissez, voyons si Élie vient pour le faire descendre. »

— ¹ la boisson des soldats romains était du vin aigri.

La mort de Jésus

37 Et Jésus, ayant jeté un grand cri, expira.

38 Alors le voile du Temple¹ se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.

— ¹ c.-à-d. : la maison même.

39 Et le centurion qui se tenait là en face de lui, voyant qu'il avait expiré¹ de cette manière, dit : « Véritablement, cet homme était [le] Fils de Dieu ! »

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : en criant.

40 Et il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient aussi Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Jacques le Mineur¹ et de Joses, et Salomé.

— ¹ ou : le Petit.

41 [Ce sont] elles qui l'avaient suivi et l'avaient servi lorsqu'il était en Galilée. Il y avait aussi beaucoup d'autres [femmes] qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

Jésus est mis dans le tombeau

42 Et le soir étant déjà venu, comme c'était la Préparation, [le jour] qui précède un sabbat,

43 Joseph, [*originaire*] d'Arimatee, conseiller honorable, arriva. Il attendait, lui aussi, le royaume de Dieu. Il osa se rendre chez Pilate et lui demanda le corps de Jésus.

44 Mais Pilate s'étonna qu'il soit déjà mort. Et ayant appelé auprès [de lui] le centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.

45 Et l'ayant appris du centurion, il accorda le corps à Joseph.

46 Alors Joseph, ayant acheté un drap de lin, le descendit¹, et l'enveloppa dans le drap de lin, et le déposa dans un tombeau qui était taillé dans la roche. Puis il roula une pierre contre l'entrée du tombeau.

— ¹ littéralement : Et ayant acheté... il le descendit.

47 Et Marie de Magdala et Marie, la [mère] de Joses, regardaient où on le mettait.

Résurrection de Jésus

16 Et le sabbat étant passé, Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir l'embaumer.

2 Et le premier jour de la semaine, de grand matin, au lever du soleil, elles viennent au tombeau.

3 Et elles disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ? »

4 Et levant les yeux, elles voient que la pierre était roulée ; or elle était très grande.

5 Et étant entrées dans le tombeau, elles virent un jeune homme assis du côté droit, habillé d'une longue robe blanche. Et elles furent épouvantées.

6 Alors il leur dit : « Ne soyez pas épouvantées ! Vous cherchez Jésus le Nazarénien, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici. Voici le lieu où on l'avait mis.

7 Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre : "Il vous précède en Galilée. Là vous le verrez, comme il vous l'a dit." »

8 Et étant sorties, elles s'enfuirent du tombeau, car le tremblement et la stupeur les avaient atteintes. Mais elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

Apparitions de Jésus ressuscité

9 Et étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, Jésus¹ apparut d'abord à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.

— ¹ littéralement : il.

10 Elle, s'en étant allée, l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil et pleuraient.

11 Mais ceux-ci, apprenant qu'il était vivant et qu'il avait été vu par elle, ne le crurent pas.

12 Et après ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin, allant à la campagne.

13 Et ceux-ci, s'en étant allés, l'annoncèrent aux autres, mais ils ne les crurent pas.

14 Plus tard, il apparut aux Onze, comme ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

15 Et il leur dit : « Allez dans le monde entier et prêchez l'Évangile à toute la création.

16 Celui qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé, mais celui qui n'aura pas cru sera condamné.

17 Et voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons, ils parleront de nouvelles langues,

18 ils prendront des serpents [*dans les mains*], et quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira aucunement. Ils imposeront les mains aux infirmes et ceux-ci se porteront bien. »

Ascension de Jésus

19 Et c'est alors que le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu.

20 Et eux étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec [eux] et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient.